

淡江大學 103 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課教師	吳怡芬 I-FEN WU
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 G	開課資料	必修 上學期 2學分
	TFLXB4G		
系（所）教育目標			
一、使命（Mission）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景（Vision）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值（Value）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略（Strategies）- 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
系（所）核心能力			
A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。 B. 培養學生批判思考能力。 C. 加強職場英文能力。 D. 培養語言學與英語教學之專業能力。 E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。			
課程簡介	本班翻譯課程主要為中英文翻譯能力的訓練。上學期著重於對主要句型的了解掌握，下學期則側重段落翻譯的多重練習。中翻英與英翻中的練習同步進行。		
	This course will focus on the learning of grammar structures in the first semester, and the practice of translation on sentences/paragraphs/short stories will be emphasised.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	本班翻譯課程旨在訓練學生駕馭中英語言翻譯的能力。運用多重練習，期使學生加強語感，了解文字結構，進而準確、流暢地傳達原文字義。	This course aims to offer a general conception of English/Chinese translation. Students are expected to translate the texts (both English and Chinese) correctly, without causing misunderstanding to readers.	P3	A

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	本班翻譯課程旨在訓練學生駕馭中英語言翻譯的能力。運用多重練習，期使學生加強語感，了解文字結構，進而準確、流暢地傳達原文字義。	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	103/09/15~ 103/09/21	Orientation	
2	103/09/22~ 103/09/28	Chapter 1	
3	103/09/29~ 103/10/05	Chapter 2	
4	103/10/06~ 103/10/12	Chapter 3	
5	103/10/13~ 103/10/19	Chapter 4	
6	103/10/20~ 103/10/26	Chapter 5	
7	103/10/27~ 103/11/02	Chapter 6	
8	103/11/03~ 103/11/09	Chapter 7	
9	103/11/10~ 103/11/16	Mid-term Review	
10	103/11/17~ 103/11/23	期中考試週	
11	103/11/24~ 103/11/30	Mid-term Review	
12	103/12/01~ 103/12/07	Chapter 8	

13	103/12/08~ 103/12/14	Chapter 9	
14	103/12/15~ 103/12/21	Chapter 10	
15	103/12/22~ 103/12/28	Chapter 11	
16	103/12/29~ 104/01/04	Chapter 12	
17	104/01/05~ 104/01/11	Final Exam Review	
18	104/01/12~ 104/01/18	期末考試週	
修課應 注意事項	Class presentation and assignment are especially emphasised, which are equally important to the mid-term and final exams. (Class participation 60%, including oral presentations, assignments, and presence; mid-term exam and final exam 20% each)		
教學設備	(無)		
教材課本	吳 潛 誠：中英翻譯對比分析法 (文鶴出版); One selected novel for translation practice in each semester (Titles to be announced)		
參考書籍			
批改作業 篇數	12 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈assignments〉：30.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		